



Schubertiades 2009

Traductions des textes allemands

© EVV

F. Schubert

Chor der Engel

Christ ist erstanden!
Freude dem Sterblichen,
Den die verderblichen, schleichenden
erblichen Mängel umwanden.

Chœur des anges

(Tiré de *Faust I*, J.W. von Goethe)

Christ est ressuscité !
Joie pour le mortel
Que les défauts pernicieux, sournois et
héritaires enlaçaient.

J. Brahms

Ein deutsches Requiem, Nr4

Wie lieblich sind deine Wohnungen,
Herr Zebaoth!
Meine Seele verlanget und sehnet,
sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn;
Mein Leib und Seele freuen sich
in dem lebendigen Gott.
Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,
die loben dich immerdar.

(Ps 84,1-4)

Comme sont aimables tes demeures,
Seigneur Tout-puissant!
Mon âme soupire de désir et se languit après les
parvis du Seigneur;
Mon corps et mon âme trouvent leur joie dans le
Dieu vivant.
Bienheureux ceux qui habitent ta maison, ils te
louent sans cesse.

F. Mendelssohn

2ème symphonie "Lobgesang", No 4

Sagt es, die ihr erlöset seid
Von dem Herrn aus aller Trübsal.
Er zählet unsre Tränen
In der Zeit der Not.

(d'après Ps 107,2 et Ps 56,8)

Dites-le, vous qui êtes rachetés
Par le Seigneur de toute affliction.
Il tient le compte de nos larmes
Au temps de la détresse.

F. Mendelssohn

Christus, oratorio inachevé, aus Leiden Christi

Ihr Töchter Zions, weint über euch selbst,
und über eure Kinder.
Weint über euch selbst!
Denn siehe, es wird die Zeit kommen,
da werdet ihr sagen zu den Bergen:
Fallt über uns!
Und zu den Hügeln:
Deckt uns!

(d'après Lc 23,28-30)

Vous filles de Sion, pleurez sur vous-mêmes, et
sur vos enfants.
Pleurez sur vous-mêmes!
Car voici que le temps va venir
où vous crierez aux montagnes:
Tombez sur nous!
Et aux collines:
Recouvrez-nous!